

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONIS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



## LA OSCURA POSTERIDAD DE JUAN RODRÍGUEZ DEL PADRÓN

ENRIC DOLZ FERRER  
*València*

A la hora de dar cuenta de la nebulosa posteridad de Juan Rodríguez del Padrón, y en especial de la de su obra narrativa, pocos expedientes podrían resultar más adecuados que remitirnos a la prehistoria del *Siervo libre de amor*, un texto que, en el estado en que lo conocemos, no se corresponde exactamente con el que el padronés imaginó en la primera mitad del s. xv.

Del *Siervo libre de amor*, cuyo término *ad quem* puede establecerse entre 1439 y 1440, conocemos solo la copia que se encuentra en el ms 6052 BNM, códice facticio elaborado entre 1490 y 1504. No sería extraordinario que en ese lapso de tiempo –alrededor de 60 años– el texto hubiera sufrido deturpaciones o quién sabe qué cambios; además, la recepción de la obra por parte de sus destinatarios iniciales, huérfanos de referencias o términos de comparación con respecto al presunto género –la ficción sentimental– en que enmarcamos el escrito, hubo de ser distinta de la que se esperaría del lector de 1500, probablemente familiarizado con las obras de San Pedro, Flores, Piccolomini; un lector cuya disposición habrían ido modelando también, sin abandonar el campo de las obras de entretenimiento, los Amadises, los Tristanes, libros de caballerías de extensión más que mediana, que comenzaban a ser más asequibles gracias a la rápida difusión de la imprenta. Es menos probable que sufriera cambios de enjundia el *status* social de los receptores, que imagino próximos al ámbito cortesano. Pero ese público no era ya el de los tiempos de Juan II, ni podía conservar la inocencia cómplice con que la generación del Condestable de Portugal habría acogido la obra.

En estos asuntos me ocupaba cuando topé con una pertinente reflexión de Patricia Cañizares, al hilo de su edición de la *novella* de Diego de Cañizares, transmitida en el mismo códice que el *Siervo*: «Nos vemos en la obligación de

recordar que estamos trabajando con un único testimonio castellano que, aunque sabemos que no es el original de Cañizares, tenemos que considerarlo como tal»<sup>1</sup>.

Pues bien: salvando la evidencia de que ambas obras padecen idéntica penuria testimonial, en el caso del *Siervo* tenemos la fortuna de que puede reconstruirse con ciertas garantías un texto próximo al original por el simple expediente de despojarlo de las adherencias con que lo velaron los editores isabelinos. No parece prudente cargar sobre las anchas espaldas del copista los errores y vacilaciones que salpican el primer folio del manuscrito, de la confusión onomástica en la cita del arzobispo Cervantes<sup>2</sup>, a la elección del patronímico «de la Cámara» para designar al padronés, pese a que este se dirige acto seguido a Gonzalo de Medina como «Joan Rodríguez del Padrón». Es significativo que tales mutaciones tengan lugar en el breve término del *accessus* –construido con fragmentos escamoteados a la carta– en el que se define como «tratado» el texto cuyo autor titula «epístola» unas líneas más abajo. Se hace, en fin, difícil conciliar la glacial exposición del prólogo con la dolorida confidencia que el padronés anuncia a su destinatario. Volveré sobre estos puntos más adelante<sup>3</sup>.

En un artículo de hace años especulaba con la posibilidad de que el *Siervo libre de amor* se mencionara, con el nombre de *Epístola de compás*, en *Remedio de perdidos*<sup>4</sup>, un tratado en *prosimetrum* sobre las consecuencias del bien amar en sucesivas parejas de enamorados.

1. Patricia Cañizares Ferriz, *Traducción y reescritura. Las versiones latinas del ciclo Siete sabios de Roma y sus traducciones castellanas*, València, Institutió Alfons el Magnànim, 2011, p. 301.
2. A Juan de Cervantes se lo llama Pedro, sin duda por atracción de San Pietro in Vincoli, parroquia romana cuyo título ostentó, como cardenal presbítero, entre 1426 y 1446.
3. El *accessus* comienza: «Este es el primer título del Siervo libre de amor, que hizo Joan Rodríguez de la Cámara (...) El siguiente tratado es departido en tres partes». A continuación, el epígrafe «Síguese la primera, de bien amar y ser amado», da paso a un exordio, *captatio benevolentiae* incluida, según el modelo tradicional de las *artes dictaminis*: «Joan Rodríguez del Padrón, el menor de los dos amigos iguales en bien amar, al su mayor, Gonçalo de Medina, juez de Mondoñedo, requiere de paz y salut. La fe prometida al íntimo y claro amor y la instancia de tus epístolas, oy me haze escrevir lo que pavor y vergüença en ningund otorgaron revelar» (...). Cito por mi nueva edición, en prensa.
4. En el ms. BNM 23071, que donó a la Biblioteca Nacional Carlos Álvarez de Toledo. El manuscrito, de finales del siglo xv o principios del xvi, ocupa los folios 482 a 527 de un códice mucho más extenso, hoy perdido. Su propietario, que adjuntó al original una transcripción esmerada, lo había dado a conocer previamente a Alberto Blecua, quien lo presentó al público académico en un artículo imprescindible: Alberto Blecua, «*El molino de amor* y *La mano de amor*: ¿Dos obras nuevas de Diego de Valera?», en *Dejar hablar a los textos: homenaje a Francisco Márquez Villanueva*, coord. P. M. Piñero Rodríguez, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2005, vol. I, pp. 153-172. En cuanto a la relación entre ambas obras, consúltese: Enric Dolz Ferrer, «¿Es el *Siervo libre de amor* la *Epístola de compás*?», en *Estudios de literatura medieval. 25 años de la*

Su autor, Diego Hernández de Mendoza<sup>5</sup>, explica en la primera glosa el contenido y propósito del libro<sup>6</sup>:

[f. 482r] Aquí se encierran las cosas que suelen fazer los amantes, para que aquellas que aman sean sabidoras del deseo suyo en que están enviándoles coplas, asonando canciones, dando alvadas, embiando mensajes. Y porque esto es lo que más suena en el trato de los amores, y comparélo a la taravilla del molino<sup>7</sup>. Porque aquella faze dos cosas: lo uno, que suena mucho; y lo otro, que faze caer el granno. Y así fazen estas cosas susodichas, que facer venir lo servido a dar el fruto deseado. E porque la copla declara bien todo lo que allí se siguió, non se alarga más<sup>8</sup>.

El tratado se estructura en pequeños capítulos, formados habitualmente por una copla que resume uno o más casos amorosos (en ocasiones, omitida), y una glosa prosaica que desarrolla la materia propuesta. Las ilustraciones provienen de pasajes de la Biblia, la tradición clásica y la materia artúrica, junto con algunos ejemplos de la historia castellana.

La presencia de Juan Rodríguez del Padrón en *Remedio de perdidos* es dominante. A él, o a sus creaciones, se consagra el 7% del libro, proporción elevadísima a la que ningún personaje de la amplia nómina seleccionada se aproxima.

Repasemos en detalle sus comparencias. Apenas iniciado el libro, su autor requiere el concurso de Juan Rodríguez como autoridad en materia amorosa:

- Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, eds. A. Martínez Pérez - A. L. Baquero Escudero, Murcia, Universidad de Murcia - Servicio de Publicaciones, 2012, pp. 367-377. En dos Coloquios sucesivos celebrados en el Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos, Queen Mary College, Universidad de Londres, presenté sendas comunicaciones –pendientes de publicación– relacionadas con este tema (2010, «*Siervo libre de amor*, ¿autor o autores?»; 2011, «*Do ut des*: la tradición clásica entre la *General estoria* y el *Siervo libre de amor*»).
5. Aportaré los argumentos que me han llevado a atribuir la obra a este oscuro genealogista en una próxima comunicación.
  6. El título original pudo ser –Blecua *dixit*– *Molino de amor*. Blecua, «El molino...», art. cit., p. 154.
  7. Según el *Diccionario castellano* de Terreros, la «taravilla de tolva» es «el palito que hace caer el grano para que muele la piedra». Este palito, o tablita, va despidiendo el grano para ser molido. Si deja de golpear, el molino se ha parado. «Soltar la taravilla» significa hablar mucho y deprisa.
  8. Cito según la edición que preparo, para la que he tenido en cuenta la transcripción realizada por Carlos Álvarez de Toledo, cuyo texto acompaña al manuscrito en la Biblioteca Nacional.

[f. 482v] una de las mayores penas que los amadores sienten, si es el partirse de en uno, en especial do ay certidumbre de nunca tornar. Y por esto Joan Rodríguez del Padrón dixo aver cinco plagas d'amor y pónelas d'esta manera: celos, amar y [f. 483r] partir, que son tres; bien amar sin ser amado e desamar non poder, que son dos.

Estas llagas, breve sumario de los tormentos que el amante habrá de arrostrar en su empresa, aparecen, casi *verbatim* en el «seteno gozo» de los «Siete gozos de amor».

Más que mediado el texto, Hernández de Mendoza incluye el episodio de Ardanlier y Liesa, los desdichados amantes ficticios de Juan Rodríguez. No se mencionan aquí, ni la obra en la que la fábula se inserta, ni el autor. Ardanlier y Liesa comenzaron muy pronto su andadura autónoma, tan ajenos a su creador como al marco narrativo para el que aquel los había imaginado. Hacia 1455, fecha temprana, el Condestable don Pedro de Portugal los incorpora a su *Sátira de felice e infelice vida* como figuras proverbiales del acervo erótico ejemplar. Así volverán con frecuencia a textos posteriores. No es momento de repetir lo que se dice de ellos en *Remedio*<sup>9</sup>. Señalaré solo que el resumen reproduce fielmente lo esencial de la historia.

Cerca del final del tratado, tras el ejemplo de Macías, encarecido como mártir de amor, reaparece Juan Rodríguez. Al glosar su figura, Hernández de Mendoza arrincona toda tentación novelesca. Juan Rodríguez fue «un muy esmerado ombre», gallego como Macías, estimado por su nobleza en el amor y literato prestigioso. Enamorado de una dama que no correspondía a sus avances, profesó como franciscano. Murió en Jerusalén.

Estas noticias, las más antiguas que conozco sobre el padronés, son también las más dignas de crédito. Su exactitud viene certificada por la conformidad de los datos que allí se brindan al lector con los escasos testimonios conocidos:

[f. 526v] (...) de Galizia (...) vino (...) otro amador muy fiel. Este fue Joan Rodríguez de la Cámara, o del Padrón, el cual fue un muy esmerado ombre, así en amar como en entender, muy discreto; gracioso en el trobar, muy sabio en la prosa. Este fizo el *Triunfo de las donas*, en que dio grand loor a las mugeres. Fizo la *Cadira d'onor*, do recontó qué cosa es nobleza y dó procede. Fizo la *Epístola de compás*, donde escribe todas las cosas que fizo y dixo en unos amores, por muy elevado estilo. Fizo una *Epístola por Breçaida*, muy elegante. Fizo muchas coplas y canciones con mucha ciencia y gracia, muy llenas de sentencias.

9. Pueden consultarse Blecua, «El molino...», art. cit., o Dolz, «Es el *Siervo...*», art. cit.

La importancia de esta nota no estriba solo en el hecho de ser el único sumario fidedigno de su vida y su obra hasta la edición de Paz y Melia<sup>10</sup>, sino también en la riqueza de las informaciones que acumula tan somero índice. La referencia a sus tratados, la *Cadira de honor* y el *Triunfo de las donas*, es rigurosa y completa y hay que precisar que, si bien en la actualidad ambos títulos nos son familiares, no gozaron de igual notoriedad en otros tiempos.

El conocimiento –y el prestigio– de Juan Rodríguez debieron de ser inicialmente considerables. La *Epístola* ejerció notable influencia sobre *Triste deleytación* y la *Sátira* del Condestable de Portugal; Fernando de Lucena tradujo el *Triunfo* al francés a petición del duque de Borgoña, Felipe el Bueno<sup>11</sup>, y Gabriel Turell trasladó casi *ad litteram* la *Cadira de honor* en su *Arbre d'honor*<sup>12</sup>. García de Salazar, por su parte, entró a saco en algunas cartas del *Bursario*, sin mencionar a quién copiaba<sup>13</sup>. Y es oportuno señalar, sin abandonar esta obra, que la mención que se hace en *Remedio* de esta *Epístola por Braçaida*<sup>14</sup> es la primera prueba incontro-

10. Excedería los límites de este artículo una exposición detallada de los numerosos tratadistas e historiadores que se ocuparon de la obra de Juan Rodríguez del Padrón entre los ss. xvi y xix. Sin ninguna pretensión de exhaustividad, reseño los siguientes, con la paginación correspondiente: Gonzalo Argote de Molina, *Nobleza del Andalucía*, Sevilla, 1588, p. 273; Gregorio Sylvestre, *Las obras del famoso poeta Gregorio Sylvestre*, Granada, 1599, p. 196; Lucas Wadding, *Scriptores Ordinis Minorum*, Romae, 1650, p. 212; Felipe de la Gándara, *Nobiliario de armas, y triunfos de Galicia*, Madrid, 1677, pp.190, 199, 3112, 429, 499 y 5102; Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana vetus*, Roma, 1696, vol. II, lib. X, cap. VI, pp. 163-164; Gerhardus Ernestus de Franckenau, *Bibliotheca Hispanica historico-genealogico-heraldica*, Lipsiae, 1724, pp. 232 y 238-239; Balthasar de Vitoria, *Segunda parte del Teatro de los Dioses de la Gentilidad*, Madrid, 1738, pp. 465 y 470; Luis Joseph Velázquez, *Orígenes de la poesía castellana*, Málaga, 1754, pp. 27 y 52; Martín Sarmiento, *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles*, Madrid, 1775, tomo I, pp. 272, 311-313, 317, 319-321, 361 y 365; Bartolomé José Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid, 1889, tomo 4, pp. 220-228. No suelen aportarse en estos libros, cuyos autores se limitan a repetir informaciones previas no contrastadas, noticias originales. Por ejemplo, Wadding y Felipe de la Gándara lo hacen historiador; Nicolás Antonio, normalmente bien informado, se ve en la necesidad de desmentir que Juan Rodríguez escribiese un *Compendio de linages*.
11. Antonio Paz y Melia, *Obras completas de Juan Rodríguez del Padrón*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1884, XXII, p. 396.
12. Gabriel Turell, *Arbre d'honor* [1471], ed. C. Burgaya, Barcelona, Barcino, 1992. Turell no juzgó necesario revelar su fuente; tampoco su editora la menciona.
13. Véanse el «Título de la carta que Troilos embió a Breçaida, enamorada», y el «Título de la respuesta que Breceida embió a Troilos, su enamorado, en respuesta de la carta que le él imbió con sus salvas» (ff. 64r-67v), en: Lope García de Salazar, *Libro de las buenas andanças e fortunas que fizo Lope García de Salazar*, ed. M. C. Villacorta Macho, Bilbao, Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea, 2015, pp. 120-126.
14. Juan Rodríguez del Padrón, *Bursario*, eds. P. Saquero-Suárez-Somonte, T. González Rolán, Madrid, Universidad Complutense, 1984, p. 238.

vertible de la paternidad de Juan Rodríguez, dado que ninguna de las copias del *Bursario* conservadas registra el nombre del autor. La única evidencia documental era –hasta ahora– la que apuntó Antonio Paz y Melia en el prólogo a su edición:

En el Apéndice (...) hallará el lector una con el título asaz extraño de *Bursario*, y que no es más que la traducción, poco feliz, de las *Epístolas* de Ovidio, algunas de ellas citadas por Juan Rodríguez en la página 49 de su novela<sup>15</sup> (...) Difícil se hace (...) creer que pueda ser suyo trabajo tan incorrecto; pero (...) así lo afirma una apostilla, de letra del s. xv ya declinante, puesta en las márgenes del manuscrito citado (sign. Ff-136) en que se contiene el *Triunfo de las donas*. Ilustra ella el comentario a una copla de la *Coronación*, de Juan de Mena, en que se discurre acerca del significado moral de Ulises, y dice así: *Declaralo mas Juan Rodríguez de la Camara enel su libro bursario que treslado*<sup>16</sup>.

Sea como fuere, a partir del s. xvi se pierde el rastro al conjunto de su obra. Wadding no cita el *Triunfo*; tampoco Nicolás Antonio, ni Franckenau. Argote y Sarmiento desconocen también la *Cadira*. Sempere y Guarinos, recuerda Paz y Melia, atribuyó a D. Enrique de Villena el *Triunfo*, «por contener este [manuscrito] obras del famoso magnate, y no mencionarse quién las escribiera»<sup>17</sup>. La fama literaria póstuma de Juan Rodríguez hubo de descansar largos siglos en varias rimas cancioneriles y algunas crónicas y tratados genealógicos de irrealidad demostrable.

Es tiempo de volver al punto nodal del artículo. Hernández de Mendoza refiere, entre las obras de Juan Rodríguez, una «*Epístola de compás*, donde escribe todas las cosas que fizo y dixo en unos amores, por muy elevado estilo»,

15. Se refiere Paz y Melia al f. 132v, en el pasaje allí rubricado «Fabla el entendimiento»: «E con toda su fortaleza no podía la ravisosa furia a su partesano e buen amigo Theseo (...) segund dize Ovidio en sus *Epístolas*».
16. Paz y Melia, *Obras completas*, ob. cit., p. XX. Escribe al respecto Georgina Olivetto: «Tampoco se ha vuelto al problema de la autoría considerando que el Ms. M no arriesga ninguna atribución para el *Bursario*, sino que el único testimonio concreto parece seguir siendo, según observación de Paz y Melia, *Obras*, p. XXX, la apostilla marginal del ms. BNM 9985 (*olim* Ff-136): “Declaralo mas Juan Rodriguez de la Camara en el su libro bursario que treslado”. Recordemos que Paz y Melia, *ibid.*, p. XXXI, postulaba que el traductor de las *Epístolas* podía ser Diego de Cañizares, de quien se incluyen otras dos piezas en el mismo códice» (Georgina Olivetto, «El *Bursario* en Palacio», *Incipit*, XXIII [2003], pp. 115-135, p. 119).
17. Paz y Melia, *Obras completas*, ob. cit., p. XXIII. Escribe Sempere: «pondré aquí una curiosa descripción que hizo el famoso D. Enrique de Villena, de los petimetres de su tiempo, en una obra intitulada *El triunfo de las Donas*, inédita hasta ahora». Juan Sempere y Guarinos, *Historia del lujo y de las leyes suntuarias de España* [1788], reimpr. Madrid, Atlas, 1973, I, pp. 176-177. Paz y Melia no ofrece la cita, ni la referencia.

hasta ahora desconocida. Podría tratarse de otro manual fabuloso, como aquel escurridizo *Compendio de linages* que en ocasiones se le atribuyó, siempre en cita indirecta. El nombre y la sucinta descripción del misterioso texto ofrecen sin embargo indicios suficientes para conjeturar que la obra así mencionada es la que conocemos como *Siervo libre de amor*. Y aun diría que su título —«*Epístola de compás*»— remite con naturalidad a la *intentio auctoris* declarada al comenzar la carta. Juan Rodríguez, obligado por la amistad, acata la petición de Gonzalo de Medina y toma la pluma para confesarle, tal vez hallando para sí mismo la remisión en la escritura, los entresijos de un hecho íntimo y doloroso. Puesto que ni el aprecio ni la contricción sincera excluyen el esmero retórico, y en ostensible homenaje a la elocuencia de su corresponsal, promete narrarle sus cuitas «por muy elevado estilo», equiparándose insensiblemente a los nombres inmarcesibles de las letras clásicas y a las figuras señeras del primer humanismo castellano:

[f. 130r] La muy agria relación del caso, los passados tristes y alegres actos y esquivas contemplaciones e innotos e varios pensamientos qu'el tiempo contrallo no consentía poner en efecto, por escripturas demandas saber. Mas como tú seas otro Virgilio e segundo Tulio Cícero, príncipes de la elocuencia, no confiando del mi simple ingenio seguiré el estilo a ti agradable de los antiguos (...) Séneca, Ovidio, Platón, Luca-rio (...) trayendo ficiones, segund los gentiles nobles, de dioses dañados e deessas.

No menos pertinente que la voz «*epístola*» es la presencia en el título de la segunda parte del sintagma: «de compás». *Compás*, en el sentido de medida, regla de vida, en el de brújula, o aun en el que alude al atrio conventual, a medio camino entre lo profano y lo sagrado, es término que se ajusta sin estridencias al propósito del libro.

En *Remedio de perdidos* se expone con rigor la materia narrativa que se abordará en la *Epístola*. Juan Rodríguez escribe «todas las cosas que fizo y dixo en unos amores» (f. 526v), tanto en procura de salvación como «por guardar la que por sola beldat, discreción, loor y alteza, amor me mandó seguir» (f. 129v), con la promesa de revelar a Gonzalo de Medina «la muy agria relación del caso, los passados tristes y alegres actos y esquivas contemplaciones e innotos e varios pensamientos» (f. 130r), ligando así inextricablemente la experiencia personal a la admonición moral.

La *Epístola de compás* y el *Siervo libre de amor*, sin ser propiamente dos obras, constituyen dos relatos según su intención comunicativa, que varía de acuerdo con la naturaleza cambiante de su universo de recepción. En el espacio en que se copia el *Siervo libre de amor*, la corte isabelina, es imaginable que el editor del códice se propusiera encabezar el texto con un *accessus* para facilitar la comprensión de sus destinatarios y quizá con la intención de dirigir rectamente la lectura. El

*accessus* pone de manifiesto lo que en la epístola alcanzamos a comprender solo cuando finaliza, y aun entonces sin la rotundidad que aquel exhibe. La decisión que toma el *auctor* de acabar su obra *in medias res*, salvando las opciones del libre albedrío que están en la base del voluntarismo franciscano, se aviene mal con la redonda solidez del *accessus*, en el que la duda no tiene razón de ser. Todo ello, paradójicamente, en un entorno cultural y político impregnado de franciscanismo.

El ms. 6052 es un códice formado por cartas originales y traducciones, o una miscelánea de ambos, como el *Bursario*<sup>18</sup>. Aunque incompleto, subsisten de él obras suficientes para apreciar en el conjunto características –la materia clásica, la traducción, el género epistolar– que parecen remitir a un programa meditado de selección textual. El encaje del *Siervo*, precedido del *Bursario*, es pertinente en ese contexto, a condición de leerlo como una misiva acerca de los avatares y desenlace de un grave asunto mundano en que se halla implicado el emisor, dirigida al juez de Mondoñedo, personaje investido de la autoridad suficiente para requerir la exposición minuciosa de aquellos hechos. La narración, en la que percibimos el temor y temblor del remitente, fluye en la carta sin dificultad. Juan Rodríguez del Padrón utiliza en ella, no podría ser de otro modo, la primera persona: así conviene a un escrito en cuyo interior los motivos alegóricos quedan justificados por la necesidad de expresar lo inexpresable, sin que por causa de su uso se resienta la autenticidad de la confesión. Esas mismas figuras alegóricas, dispuestas en el *accessus*, desprovistas de las nobles ficciones que tanto aprecian emisor y receptor<sup>19</sup>, comunican a la obra un regusto sermonario que tal vez facilite su lectura, pero distancia al lector de cualquier complicidad personal, aciaga consecuencia reforzada por las rúbricas –«Comiença la segunda parte...», «Lamidoras, y dize...»– que sin piedad cuarteán y desfiguran el discurso.

El *accessus*, al declarar al principio del texto las consideraciones que el *auctor* comunica con tantos trabajos más adelante, mientras trata de reconstruir un yo precario y escindido, transforma la carta en un tratado. Creo que los ejemplos siguientes –en primer lugar, los párrafos tomados del *accessus*; a continuación, los repartidos por la epístola– testifican hasta qué punto esta propedéutica banaliza y degrada la tensión emocional –y artística– que el *auctor* había conseguido crear. Su desolada confesión queda así confinada a los límites de una moralización

18. En ms. 6052 BNM encontramos una *Carta a la reina Isabel de Castilla*, de Diego Enriquez del Castillo; la traducción de Cañizares del *Libro de los siete sabios de Roma*; una *Epístola consolatoria* del mismo autor al protonotario de Sigüenza, con la respuesta de este, el *Bursario*, traducción de Juan Rodríguez de las *Heroidas* ovidianas, con sus cartas originales, y el *Siervo*.

19. Agradezco a Barry Taylor sus sabias y oportunas sugerencias al respecto.

abstracta de los peligros del bien amar. Como si los –presuntos– editores isabelinos se estuvieran diciendo: «la ficción es peligrosa; la forma “tratado” la legitima».

(f. 129v) El siguiente tratado es departido en tres partes (...) figurados por tres caminos y tres árboles consagrados que se refieren a tres partes del omne, es a saber al corazón y al libre alvedrío y al entendimiento, e a tres varios pensamientos de aquellos.

(f. 132r) Como yo, el sin ventura padeciente por amar, errase por la oscura selva de mis pensamientos (...) arribé con grand fortuna a los tres caminos, que son tres varios pensamientos que departen las tres árboles consagradas en el jardín de la ventura...

(f. 129v) La primera parte prosigue el tiempo que bien amó y fue amado, figurado por el verde arrayán, plantado en la espaciosa vía que dizen de bien amar, por do siguió el corazón en el tiempo que bien amava.

(f. 132r) El lindo arrayán, consagrado a la deesa Venus, que era en la espaciosa vía de bien amar, en punto que sobre mí tendió las verdes ramas fue despojado de su vestidura...

(f. 129v) La segunda refiere el tiempo que bien amó y fue desamado, figurado por el árbol de paraíso plantado en la deciente vía qu'ès la desesperación, por do quisiera seguir el desesperante libre alvedrío.

(f. 132r) E mi libre alvedrío, guardián de los caminos que son todos pensamientos (...) no tardó seguir la descendiente vía que es la desesperación que enseñava el árbol pópulo, que es álbor de paraíso, consagrado a Hércules...

(f. 129v) La tercera y final trata el tiempo que no amó ni fue amado, figurado por la verde oliva plantada en la muy agra y angosta senda qu'el siervo entendimiento bien quisiera seguir, por donde siguió, después de libre, en compañía de la discreción. Esta vía de no amar ni ser amado no es tan seguida como la espaciosa de amar bien y ser amado, ni como la deciente de bien amar sin ser amado por do siguen los más, por quanto van cuesta ayuso, en contrario de la muy agra de no amar ni ser amado, por la cual siguen muy pocos, por ser la más ligera de fallir y más grave de seguir.

(f. 132r) la verde oliva consagrada a la deessa Minerva, que era en la angosta senda, la cual es la vida contemplativa de no amar, no padeció más verdes fojas (...).

(f. 133r) No contento mi libre alvedrío de la sabia respuesta dada por el entendimiento bolvió la grida contra el corazón (...) respondió (...) qu'el no era en su libertad (...) e (...) que prendiese de las tres carreras cual más le pluguiese, que su voluntad no era de jamás aquella desviar aquel árbol de Venus, (...) Por lo cual (...) bolvió con grand quexo en desplacer de mí, solo (...) desierto del libre alvedrío, apartado del entendimiento, desapoderado del corazón, parteros de mí (...)

Acabará estas páginas con un apunte sobre Juan Rodríguez y la función de la literatura. La historia de Ardanlier y Liesa gozó durante largos años, lo he indicado antes, de la popularidad que parece haberse negado tempranamente a la epístola en que aquel cuento se insertaba. Quizá esto guarde relación con el hecho de que, aun si en su contexto original esta breve narración funciona como ejemplo negativo, al desgajarla de aquel pierde cualquier pretensión moral, o al menos puede leerse inmediatamente como fábula, sin necesidad de justificación tropológica o de otra clase. Juan Rodríguez, manifiestamente conservador en su ideología, se muestra en este caso moderno; casi diríamos, boccacciano. No sé si el padronés llegó a ser consciente de la transformación que se iba operando respecto a la finalidad y modos de recepción del texto literario y a la idea de que la ficción pudiera cumplir otros cometidos, más allá de la «hermosa cobertura». Salvando la contradicción con lo expuesto hace algunos párrafos, de algún modo debieron de serlo aquellos editores que, al final de la fábula de Ardanlier y Liesa, ordenaron que se escribiera: «Aquí acaba la novella».